06 2013

# Μεταφράζοντας πέρα από την Ευρώπη

**Boris Buden**

**μετάφραση: Άκης Γαβριηλίδης**

□□ □□μ□□□□□ □□ β□□□□μ□ □□π□□ □□π□□ □□□ □□□□□□□ «□□□□π□» □□□ «μ□□□φ□□□□», □πω□ □γ□□□ □□□□ □□□□□ □□□ π□□γ□□μμ□□□□ «□ □□□□π□ ω□ μ□□□φ□□□□□□□□ χ□□□□»; □□□□□□, □□μ□□□□□ π□□□ π□□□□□□□□□□□ □π□ □□ π□□ □ □□□□□□□ □□□□ □, □πω□ θ□ □π□□□□□□□ω, □□□□ □□□□□□□□□ π□□□□□□□□□□μ□□□□, π□□□□□□□□ μ□□□□□□π□□□□□, π□□□□□□□μ□□□ □□□□□□□□□□□ □□□ □□□□□□□γ□□□ □□□□□□□□□□□μ□□□□ □γ□μ□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□μβ□□□□□□□ □□□□ □□□ μ□□□φ□□□□, □□□ □□□ □□□ □□□□π□.

□□□□□ □π’ □□□, □□ π□□□□μ□ □□□ □□□□□□□ □□□ *χώρου*, □ □π□□□ □π□□□□ □□□φ□□□□□□□ □□□□ □□□□□□. □□γ□□□□□□ □□□ □ □□□□π□ □□□□□□ □□□□ «μ□□□φ□□□□□□□□□ χ□□□□», □□□γ□ □□□□□□□μ□ π□□γμ□□□□□□ □□□ □ □□□□π□ □□□□□□ □□□□ □□□ □□□□μ□□□□ χ□□□□, μ□ □□□ □□□□□□□ φ□□’ □□π□□□ □□□□ π□□□□□□□□□ χ□□□□, □π□□ π□□□□□□ μ□□□φ□□□□□□□ –μ□ □□□ □□□□□□□ □□□ γ□ω□□□□□□□ μ□□□φ□□□□□- □□μβ□□□□□□ χ□□□; □ μ□πω□ □χ□□μ□ π□□χω□□□□□ □□□ β□μ□ π□□□π□□□ □π□□□□□□□□□ □□□ □ μ□□□φ□□□□, π□□□□□□□□□□□ □π□ □□□□□□π□□□ □□□□, □χ□□ □□□□□□□□□□□ □□□ □□□□π□ □□□□ □□□□□ χ□□□, □□□□□□□□ □□ μ□□□φ□□□□ □□□□ μ□□ □□□□□□□ □χ□ □π□□□ γ□ω□□□□□ π□□□ □□□□□□□□□; □ □□□□□□□□ □π□□□γ□ β□□□□□□□□□ π□□φ□□□□ □□ □□□□□□μ□□□□ μ□ □□□ □□□□□□□□□ □φ□γ□□□ γ□□ □□□ π□γ□□ □□□ □□□□π□□ –□□□ □□□ □□□φ□□μ□□□□ □□□ □□□□π□ □χ□ μ□ □□ γ□ωγ□□φ□□□, π□□□□□□□□□□□ □ μ□θ□□□γ□□□, □□□□ μ□□□□□ μ□ □□□ *πολιτική* □□□□□□□: □□γ□□□□□μ□□□, □□□ □□□ωπ□□□□ □□ω□□.

□□□□ □□□□□□□□□ □□□ *Έρωτος*;

□□μφω□□ μ□ □□□ «□π□□□μ□» □□□□□□□□ □□□, □ □□□ωπ□□□□ □□ω□□ □χ□□ □□□ π□γ□□. □ π□□□□ □□□□□ π□□□ □θ□□□□□γ□□□: μ□□□ □□ □□□□μ□ □□□ □' □□γ□□□μ□□□ □□□□μ□□, □□ □□□ωπ□□□□ □π□φ□□□□□□ □□ □□ωθ□□□, π□□□□□□□□□□□ □□□ μ□□ π□□□□□□□□ □□□π□□□□□ □□□ □π□□□□□ θ□ □π□□□□□□□□ □□□ □π□□□μφ□□□□□ □□□ β□□□ □□□ □□□ π□□□μ□□. □ □□□□□□□□ □χ□□□□ □□□□□□□ □□□□φ□□□□□ μ□ □□ π□□□□. Θ□ω□□□ □□□ □ □□μ□□□□□ □□□ωπ□□□□ □□ω□□ □χ□□ π□□□□□□□□ □π□ □□□ □□θ□□□ □□□□□□□μ□□□ □□μφ□□□□ □□□□ □□ □□□□□□□□□ □□□ 1950. □□□□□ □ □□□□□ □γ□□□, □χ□ □□ □□□□□□□□ □□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□, π□□ □□□□χ□□ □□□□□ □□□ωπ□□□□□ □π□ π□□□□□□□□ □π□□□.

□□□□□ □□□ □□ω□□□□□□□ □□□ □□□□φ□□□, □ θ□ω□□□ –□ μ□πω□ π□□π□□ □□ □□μ□ □ μ□θ□□- γ□□ □□□ □□□ π□γ□□ □□□ □□□ωπ□□□□□ □□□□□□□ω□□□ π□□□χ□□ □□□ γ□□□□□ φ□□□□□□□θ□□□ □□μ□□□□□□□□□ π□□□□□□ γ□□ □□□ □□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□ □□□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□ □□□ π□□□□□□□ □□□□□ □□□ □□□□□□□□□□□, □□θ□□ □□□ μ□□ □□φ□□ π□□□□θ□□□□μ□□□ π□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□ θ□ □π□□□□□□□□□ □□□□□ □□ □□□□□. □□□□□□□□ □□ π□□μ□, □ □□□□□□ □□□ □□ □□□□□ □□ □□γ□ □□□□□ θ□□□□□□□. □ μ□□□φ□□□□□ φ□□□□□□□□ □□ π□□□□π□□□ □π□ □□□ □□□□□ π□□□□□ □□□ □□□□□□□□□, π□□□□□μ□□□□ □□ β□□θ□□□□ □□□□□ □□θ□□π□□□ □□ □□□□χθ□□□, □□ □π□□□□□□□□ □□□ □□γ□□□□□□□□□ □□□ □□□□□ π□□□μ□□□, □□ □□□□□□□□□ □□□ □□□□ω□□□□ π□□□□□□□ □□□ □□ π□□ωθ□□□□□ □□ □□□□□□□□□ □□θ□□π□□□ □□□μ□□□□□. □□ □□□ωπ□□□□ θ□□□□□ □□ □□□□□□□□ωθ□□□, □□□□□ □π□□χ□□ □□□ □μπ□□□□ □□□ □□□μ□ γ□□ □□□ □π□□□□□□□ □□□□□□ □□□ □□□χ□□: □□□□□ □□□π□□ μ□□ □□□□□□ γ□□□□□□. □□□□χ□□, □ μ□□□φ□□□□□ μπ□□□□□ □□ □□□□□ β□□θ□□□□□ □□ □□□□□□□□□□□□ □ □□□□□ □□□ □□□□□.

□□□□□, □μω□, □□□□□□ π□□□ω□ □□θ□γ□□μμ□□μ□□□ □χ□ μ□□□ μ□ μ□□ □φ□□□, □□□□□□□□π□ □□□□□□□□□ π□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□□ ω□ □□□□□ □□□□□□□□□□□, □□θ□□□ γ□ω□□□□□□□ □□γ□□□□□□□ γ□□ □□ □□□□□□□□ □ω□ □□θ□□□πω□ □□ □π□□□□ □□□□□□□□□□□□□ □□ φ□□□ω□ □π□ γ□ω□□□□□□□ □□□φ□□□□□, □□□□□ □□□ μ□ □□□ π□□□□□□□□

π□□□□□□□□□□□□μ□□□□ θ□ω□□□□ π□□□ μ□□□φ□□□□□ π□□ □□□□□□□□□□□□ □□□ □φ□□μ□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□μ□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□μ□□□ω□ □□□ μ□□□φ□□□□□□□.

□□ □□□□□ □□□ □□□□□□□□□, □ μ□□□φ□□□□□ □μφ□□□□□□□□□ ω□ μ□□ γ□ω□□□□□□ π□□□□□□□□□ π□□ □□ □ω□ π□□□□□□ω□ □□θ□□□□□□□□□ □π□ □□ θ□□□□□□ □□□□□□□□γ□□ □□□□. □□□□□□□□□□□□ □π□ □□ π□□ □□□ π□□ □φ□□μ□□□□□□□, □ μ□□□φ□□□□□, □□ □π□□□□□□□□□□□ □□θ□ (□□□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□μφω□□ μ□ □□□ □□χ□ □□□□ π□□□□□□□□□□□), θ□ □χ□□ π□□□□□ □□□□γ□□□□□□□ □□□□□π□□□□ γ□□ □□□□ □□□□□μ□□□ □□□□□□□□□□□. □□ □□□□ □□□□π□ □□□□□ □ μ□□□φ□□□□□ □□□□□□ □□□ □□ β□□□□□□□□□ □□□□ π□□□□□□□ □□□□□ □π□□□□□□□ □□□□ φ□□□□□□□□□ Ἔρωτος*, □□□□ □π□□□□□ γ□□□□□□□□□□□□ □□□χ□□, □□ □□□□θ□□□ μ□ □□□ □□□□□□□□□φ□□□ Θάνατο*, □□□□□□ □□ □□□□□□□ □□□□□ □□θ□□π□□□, □□ □□μ□□□□γ□□ □□ □ω□, □□ π□□□γ□□ □□□□ π□□□γωγ□□□□□□□□ □□□ □□□□ □□□□□□□μ□□□. □□□□□ □ □γγ□□□□ θ□□□□□□ □□μ□□□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□ □□□□□□ □ □□□□□ □π□□□□□□□μ□ μ□□□ □□□□□□□□□ π□□ θ□□□□□ □□ μ□□□φ□□□□□ □μ□γ□□ γ□ω□□□□□□ φ□□□□μ□□□ □, π□□ □□γ□□□□□μ□□□, □π□□ □□γ□□□□□□ γ□ω□□□□□□□ □π□□□□□ω□□□□□. □□□□□□ □□ μ□□□φ□□□□□ □□ □μφ□□□□□□□□□ ω□ μ□□ γ□ω□□□□□□ □□□□□□□□μ□□□□□□, π□□□□□□□□ □π□□□□□□□□□π□□, □□□□□ω□□□□□ □□□□□□□□□, □□□□□□□μ□□□ π□□□γωγ□□□, π□□□□□□□□□□□□ γ□□□□□□□□□□ □□□ □θ□□□ □θ□□ γ□ω□□□□□□ π□□□□□□□□□. □□□□□ □ □□□□□□□□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□ □□□ω□ □□□□□ □□□□□□ □□□□□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□□ □ □□□□□μ□□□□□ ω□ □□π□□□ω□ π□□ β□□□□□□□□□□□ □□π□□ □□□ □□□□□□μ□□□: □□□ □□□μ□□□ □□ □□□ π□□□□□□□□□□□ π□□ μ□□□□□□, □□□□□ □□□μ□□□ □□□□□□ π□□□γωγ□□□ □□□ □□□□□ □□□□□□□□ω□□□ □□□□□ π□□□□□□□□□ □□□ γ□□□□□□ □□□μ□□□ □□ □□□□□ □□γγ□□φ□□ π□□ □χ□□ γ□□□□□□ □□□ □□□μ□□□ □□ μ□□ γ□□□□□□ □□□ □□□□□□ □□□γ□□□□□□□ □□□ □□ μ□□ □□□□□, □□□μ□□□ □□□□□ □□γ□□□χ□□□ □ □□ φ□□□□□□φ□□ μ□□□ □□□□□□□□□□□ □□□ □□□□□ □π□□□□□□□□ □□□ □□ μ□□ □□□□□ ... μ□ □□□ □□γ□□, □□□μ□□□ □□ □□□ γ□□□□□□□ □□□ / □ □□□ □□□□□□□□□□□ π□□ □□□□□□ π□□□□□□□ □□□ □□□φ□□□□□□□□□, □□□□□□□ «φ□□□□□□□» □□□χω□□□μ□□□□ π□□□ φ□□□□□ □ μ□□□φ□□□□ γ□□ □□ □□□ β□□θ□□□□ □□ □□□□□θ□□□ □□□ □□ □π□□□□□ω□□□□□□□ μ□□□□□□ □□□□.

□□□□ □ □□□□□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□ □□□ □□□□ □ □□□□□□□□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□, □□□ □□ □□ μ□□ φ□□□□□□□□ □□μ□□□ φ□□□□□ □□□ □□□□□□□□□□, □□□□□□ □□□□ □□□ π□□γμ□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□ □□□□□□□γ□□□ π□□□□□ωμ□□□. □π□π□□□□, □□□□ □□ π□□□□θ□□ □□□, □ θ□ω□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□ □□□□□□μβ□□□ □□□□ □□ γ□ω□□□□□ π□□□□□□□ □□□□ π□□□ □□□φ□□□□□□□ □□□π□. □□□ □□□□ □□□μ□□□□□□ □□μ□□□□□□□□□ φ□□□□□φ□□□ □□□ θ□ω□□□□□□□□ □□□ γ□□□□□□ □□□ □□□ □□γ□□□χ□□□□, □ μ□□□φ□□□□ □□□□□ □□θ□ □□□□ π□□□ □□□□ω□□□□ □□□□□□□□□ □□□ π□□□□□□□□ □π□□□□□□□□□π□□. □□□ □□□ Wilhelm von Humboldt, γ□□ π□□□□□□γμ□, □χ□□ π□□□□ μ□□ □□□□ω□□□□ □□□μ□□φω□□□□ □□□□□□□□γ□□· □□γ□□□□□μ□□□, π□□□□□ □□□□□μ□ □□□□ □□ □□□□ π□□ □ □□□□□ □π□□□□□□ Bildung (□□π□□□□□□□, [□□□]μ□□φω□□, □□□□□□μ□□□, □□μ□□□□γ□□) □□□□ □θ□□□□. □□□□β□□ □□□□□□□□□ □□□□□ □□□ □□□□□□□□γ□□□ □□□□□ π□□ □ μ□□□φ□□□□ ω□ □□□□□□□ □□□ μπ□□□□ □□ □□□□□ □θ□□□ □□□□□□□□□. □□□ □□□□ μ□□□φ□□□□□□□, μ□□□φ□□□□□□□□□ □□□□ □□□μ□□□, □□□ □□□□□□□□□ □π□ □□□□ □□ □□□□□□φ□□□□, □□□□□□□ □π□ □□□ □□□□ □□□ Bildung □□□ □θ□□□□ □□□, □ μ□□□φ□□□□ □□□, □□□□ □□ γ□□□□ □□□ π□□□□ω□□□□ □π□□□□γμ□, μπ□□□□ □□ γ□□□□ □□ □□□□θ□□□· □□□ □□□□ □ □□□□□ θ□ □□□□□ □□□χ□□ □π□□□□ □□□ □□□□□□□□□π□□□□ ω□ π□□□ □□ γ□□□□□ □□□ □□□ π□□□□□□□μ□ □□□ □θ□□□□ □□□ □□□ □□□□ θ□□□□ □□ □□□□□□□□ □□□ □□□□ □□□ □□□□□□ □, □πω□ θ□ □□γ□μ□ □□μ□□□, □□□ □□□□□□□□□□ □□□. □π□□□□, □□ θ□ω□□□□□□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□ □□□ γ□□μ□□□□□□□ □□μ□□□□□μ□□ □□□φ□□□π□□□□□□□□ μ□□□□□□ □□□φ□□ω□ μ□θ□□ω□ □□γ□□□χ□□□□□ μ□□□φ□□□□□ □π□ □□θ□□□ π□□□□□□□□ □π□□□: □□□□□□□□□□ □□ □□γ□μ□□□ γ□□μ□□□□□ □χ□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□ □π□ □□□ □□□□□□□□□χ□ γ□□□□□□□, □ □π□□□ □□□□ –□□□ □π□χ□ □ω□ □□π□□□□□□□□ω□ π□□□μω□-□μπ□□□□□□□ □π□ μ□□ π□□□□ω□□□□ π□□□□□□□□□ □□π□θ□□□□□□.

□ □□□□□ □□□ □ μ□□□φ□□□□□□□ □□□□□□□μβ□□□□□ μ□□ θ□□□ □□□ μ□□□ μ□□□□□□ □□□ □□χ□□□□ □□□μ□□□□□ □□□ □□□ μ□□□φ□□□□□ □□□, μ□□ θ□□□ π□□ □□□π□χ□□ □π□ □□□ □□□φ□□□□□□□□□ γ□□□□□□□, □□□□□□□□□□□, □ □θ□□, □□□□□ □π□□□□ □□□□ γ□□ □□□ □□□□□□□μ□χ□□, γ□□ □□□ □π□□□ □□□ □π□□χ□□ χ□□□□ γ□□ □□□□□□□□□□□□ □□□ □□□□□ □π□□□□□□□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□. □□□□□ □ μ□□□φ□□□□□□□ θ□ □φ□□□□□ □□□□□ □□□γ□□□□□□□ □□□□□ □□□χ□□ □□□□□ □□□ θ□ μ□□□□□□□□□□□ □□ □□γγ□□φ□□ π□□□ □□□□□□□, □□□□□□□□□□ □□ □□□μ□□□ □□□ π□ω□□□□π□□ □□ □χ□□ □□□ □□ □□χ□ □□□□χ□□ γ□□φ□□ □□□ γ□□□□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□, □□□□□ θ□ □φ□□□□□ □□ □□γγ□□φ□□ □□□□□ □□□χ□□ □□□ □□□ θ□ μ□□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□γ□□□□□□□ π□□□ □□□□□□, □□□□□□□□□□□ □□ γ□□□□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□□. □ □□□□□□□□□□□ □□□□□ μ□θ□□□□□, □ □□γ□μ□□□ □□□□□□□□□□□□□□ (□□□□□ π□□□ □□□□□), □□□ □π□□□ π□□□□μ□□□□ □

Schleiermacher, θ□ω□□□□□□□□ ω□ «γ□□μ□□□□□». □□□□□□□□□ □□□□ □π□□□□□□□□π□□□□□[1] μ□□□□□□ π□□□□ □□□□ □□□μ□□ω□□ □□□□ γ□□□□□□□ μ□□□φ□□□□□□, □□□□□□□ □□χ□□□□□ □□□□□□□□ □□ □□□□□ (das Fremde –□□□μπ□□□) ω□ π□□□□□θ□μ□□□ π□□□□□□□□□□□□ □□□□□ γ□□ □□ γ□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□□□□□ □□□□ μ□□□φ□□□□□□. □□ □□γ□ □□γ□□, □□□□□ □□□□□□□□γ□□□□ □γγ□γ□□μμ□□□□ □□□□□ π□□□□□□□□ □□□□□□□μ□□□□□ □□□□ □θ□□□□□. □□' □□□□□ □ «γ□□μ□□□□□□» μ□θ□□□□□ θ□ω□□θ□□□□ □π□□□□□ «□θ□□□□□□□□□□». □□□□□ω□, □θ□□□□□□□□□□ □ □χ□, □□□□□ μ□□ □□□□□ π□□□□□□□□ □π□□□γ□ μ□ □□γ□□□□□μ□□□□□ □□□□□ω□□□□□□ □□□□ π□□□□□□□□□□□□□ □□□□□π□□□□□.

□□□□□□□□□□ □□□□ □□□□□ □□□□ □□□□□□□

□ □□□□□□□ □□□□ μ□□□φ□□□□□□ ω□ μ□□□□□□□□□□ φ□□□□□□□□□ □□ □π□□□□□□□ □□□□□□□ π□□□□□□□□ □π□□□γ□. □□□□ □□□□□□ π□□γμ□□□□, □φ□□□□□ □□□□π□□ □□□□ □□□□□□ □□ □□□□□□□ω□θ□□□ □□□□□ □θ□□□□□□□□□□ π□□□□□□□□[2]. □□□□ω □□□□ φ□γ□□□□□ □□□□ μ□□□φ□□□□□□ □ □π□□□□□ β□□□□□□□□□□ □□ □□□□ □□□□□□μ□□□□ □□□□φ□□ μ□□□□□□ γ□ω□□□□□ □□□□ π□□□□□□□μ□□, π□□β□□□□□□ μ□□ □□β□□□□ π□□□□□□□□ □□□□□□□□γ□□□□, □□□□ □π□□□□□ □□ χ□□□□□φ□□□□□□□□, μ□ □θ□□□□□□□□□□ □π□□□□□□□μ□□□□ π□□□□π□□□□□ □π□ □□□□ □□□□μ□□□□ γ□ω□□□□□□□ □□□□ π□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□ω□ □□□□ π□□ωθ□□□□ □π□-□θ□□□□□□, □□□□π□□□□□□□μ□□□□□ □□□□□□□□□□□. □□□□□γ□□□□□□ □□□□□β□□ □□□□□ □□□□□□ □□□□, □ □□□□□□□□γ□□□□ □□□□□ □π□□□□□□θ□□□□□□ □π□□□□□ □□ □□□□□□□□ □□μ□ □ω□ π□□□□□□□□□□□□ θ□ω□□□□□ π□□□□ μ□□□φ□□□□□□ □□□ □,□□ π□□□□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□□ □γγ□□□□□ □θ□□□□□□□□□□ χ□□□□□□□□□ □□□□□.

Ω□□□□□□, □□□□ □□□□□ □□□□γμ□ □ □□□□□□□□ □□□□□ □□□□ μ□□□φ□□□□□□, □□□□□ π□□□□□□□□ □□μ□□□□□ □□□□, □□□□□π□□□□□□□□□□ π□□□ω□ □□□□□ □π□□□□□□□□□□ □□□□□□□γ□□ □□□□ □π□χ□□ μ□□, □□ □□□□□□□ φ□□□□□□□θ□□□□ □□μ□□□□□□□□ ω□ □□ □□□□□□□ □□□□□□□ □□□□ □□θ□□π□□□□□ π□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□. □□□□□π□μπ□□ □□□□□ μ□□□□-π□□□□□□□□ □ π□□ □□γ□□□□□□μ□□□ μ□□□□-□□γ□□□□□□□□□□ □□□□ χ□□□□□□□□□. Δ□□ φ□□□□□□□□ □□ □π□□χ□□ □□μ□□□□ □□□□□□□□□□ □□π□□ γ□□ □□□□ φ□□□□□□□θ□□□□ □□μ□□□□□□□ □π' □,□□ □□□□ μ□□□□, □□ □□□□ □π□□□□□□□ □π□ □□θ□ □□□□□□π□□□□□□□, □π□□□□□□□□□□□ □□π□θ□□□□□□, μ□□□□□□ □π□ □□□□ □□ □□γ□μ□□□□ □□□□□□ □□□□□ □□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□, π□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□μ□□□□□□ □□ □□□□□ □□□ □□□□□□□□. □ □φ□□□μ□□□□ □□□□□ □□□ μ□□□□□□□ □□□φ□□□ ω□ □□□□□□□□□□ θ□□□□ γ□□ μ□□ □□θ□□□□□□□ □□μ□□□□□□□□□ □□π□θ□□□□□□ φ□□□□□□□□ □□ □γγ□□□□□□ □□□□μ□□ω□ □□□χ□ □□□□ □□□□□□□□□ □□□□μ□□□π□□□□ □ω□ π□□□□□□□□□ □□□φω□□□□□ □□□□ □□γ□□□□□□ω□. □π□ □□□□□ □□□□ □□□□□□□, □ μ□□φ□ □□□□ μ□□□φ□□□□□□ μ□□□□□□□ μ□ □□ □γ□□μ□ □□□□ Δ□□□□□□□□□□□ π□□ □□□□□□ μ□□ □□γ□□□□□ □□□□ □χ□□ □□□□μμ□□□□ □□ μ□□□□□ –□□□□□ χω□□□□ □□ □□φ□□. □□□□□ □□μβ□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□□□ □□□□ □□ □□□□□□□□□π□□ □ω□□□ μ□□□□□□ □□□□□□□θ□μ□□ω□ □π□χ□□□□μ□□ω□, π□□□□□□μ□□□□□ □□ □□□□□□□□□□, χω□□□□ □□μ□□ π□□□□□□□□□□□ □ □□□□□□□, □□ μ□□ □□θ□ □□□□ □□□□□□□ □□□μ□γ□□□□□: □ □□□□□□□ω□□ □□□□ □□□θ□□□□□, □□□□ □μ□□□□□□□□□□□, □□□□ □□□□□□□□□□, □□□□ □□□□□□□□□□□□□ □□□□, □□γχ□□□ω□, □□□ π□□□□□□□ □θω□□□□□□□, □φ□□ □□□ □χ□□ □□θ□□□□ □□□γ□□ □□ β□□, □□□□□ □□□ □□□ □π□β□□□ □□μω□□□□□, γ□□ □□ □π□β□□□□□ □□ □π□□□□□ω □μφ□□β□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□[3].

□□□□□ μ□□□φ□□□□□□□ □□□□ □□□□□□μ□□□□ □□□φ□□ □□□□□□ π□□□□□ □□□□□ □□□□□□ μ□□□φ□□□□□□□. □□□μ□ □□□ □□ □□ μ□□□φ□□□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□□□, θ□ □χ□□□ π□□□□□ □□□□□□ π□□□□□□□□□□ □□□□□π□□□□□, μ□ □□□□□□ φ□□□□□□□θ□□□□□ □□μ□□□□□□□□□, φ□□□□□□.

□π□□π□□□□□, □ φ□γ□□□□□ □□□□□ π□□□π□μπ□□, □□□ω □□□□ □□ωπ□□□, □□ μ□□ □□□□□ □□□□□□□□, μ□□ □□□□□ω□□□□□ □□□□□□□□ μ□ □□□□ □□□□□□□μ□□□□ π□γ□□□μ□□ μ□□□□□□ □□□□□ π□□ γ□□□□□□□ □□□□□μ□□□□ □□□□□□□π□□ ω□ □□ □□□□□□□ □π□□□□□ωμ□ □□□□ φ□□□□□□□θ□□□□□ □□μ□□□□□□□□□[4]. □□□□ □□□□□□, □□ □χ□ □□□□ μ□□□□, μπ□□□□□ □□ □□□θ□□ □□□□□ω□□□□□ □□□□□ μ□□□φ□□□□□□□ □□ □□□□□□ □□ □□π□□□□ωπ□□□□□ □□□□ π□γ□□□μ□□ □□μ□□□□□□□□;

□ θ□□□□□□□ □□□□□ □□□□ □π□□□□ □ μ□□□φ□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□μβ□□□□□ χ□□□□ □□□□ □□□□□□μ□□□□ □□□φ□□ μ□□□□□□ □□□φ□□□□□□□□□ γ□ω□□□□□ □□□/ □ π□□□□□□□μ□□, □□□□ π□□□γ□□ □ □□□□□ π□□□□□□□μ□□□□ □□□□□ □□ □□□φ□□, □□□χ□□□□ □□ □π□□□μ□□□□□□ □□□□□□□□ □□□ □□□□□□□□□□ θ□ω□□□□ π□□□ μ□□□φ□□□□□□, □□□□□γ□□□□□□□□ □□□ □□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□γ□□□ □□□ □θ□□□□□□μ□. □π□□χ□□ □μω□ □□□ μω□□ π□□ π□□□□□□□□ □□□ □□□□□ μ□□□ μ□ □□ β□□μ□□□ □□□□□ □□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□: □ □γω□□□□□□□□□ χ□□□□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□□□. □ □□□□□ □

μ□□□φ□□□□ γ□□□□□□ μ□□ □□□□□□□□□□ π□□□□□□□□□ □□□□□□, □ □π□□□ –□□□μ□□γ□□□□□□□, □π□□□μ□□□□□ □ □β□□□□□□□□□□□ γ□ω□□□□□□ □□□ π□□□□□□□μ□□□□ □□□□□□□□□□- π□□□γ□□ □□□□μ□□□ χ□□□□φ□□□□□□□ □π□□□□□□□μ□□□. □□ ω□□□□□, □ □□γ□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□ π□□□□□□□□□, π□□ π□□□□□μβ□□□□, □π□□□□, β□□, □□□μ□□□□□□□□ □ π□□□μ□□□ (□□□□ π□□γμ□□□□□□□□□□ μ□□ □□□□□□□ □□□□□□ μ□□φ□ π□□□□□□□□□ □ω□□ –□□□ θ□□□□□□□-□□□ □□μ□□□□□□ □□□μ□), □□□ π□□ □□□ μπ□□□□□ □□ □□□□□□□□□□□□ □π□ «□θ□□» □π□□□□□μ□□□, □χ□ μ□□□ □□□□□□□□□□□ π□□□ω□ □π□ □□□□□□ □□ □□□□□□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□□, □□□□□ □μμ□□ω□ π□□β□□□□□□□□ □□□ □□ω□□□□□□□ □□□ □π□□□□□□□μ□□□□□ □□□□□□□□ □□μ□□□□□□□□□□□ □□□μ□□ ω□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□ π□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□, □ □π□□□ θ□ □□□φ□□□□□□□□ □□□□μ□□□ μ□□□□□ □□□□□□□□ωθ□□ μ□ □π□□□χ□□ □ □□□□□□□□□□□□ □□θ□γ□□μμ□□□□□ μ□ □□□□□ □□□□□□□□□ –π□□ □□μ□□□□□□ φ□□□□□□ «□□θ□□□□□□□□»- □□□□□□□□ □□□ π□□□□π□[5]. □□□ □□□, □ □□□□□□□□□ □□□□□ □π□□□□□□□□□□□ □π□□□□□ □π□ □,□□ γ□□□□□□□ □□μ□□□□ □□□□□□□γ□□□ □□□□□□□□□□□ ω□ □□□ω□π□□□□□□ π□□□□□□□□□ χ□□□□. □□□□□, □π□□ □ □πω□ □□ □□ □□□□□□μ□ □□ μ□□□φ□□□□□ μ□□□ □□ □□□□□ □□□ □□□ω□π□□□□□ χ□□□, π□□□□□ θ□ π□φ□□□ μ□ □□□ □□□□□ □□□ π□□□□□. □□ □□□□□ □□γ□□, □□θ□ μ□□□φ□□□□□ □□□□□ EU □π□□□□□□□ *ευμετάφραση*, μ□ □□□ □□□□□□□ □□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□ «□□» («□□□□□»).

## □□□□□ □□□□□□□ □□ □□□□□□ □□□□□□□□□□

□ □π□□□□□ □□□□□ □π□□□□□ □□□θ□□□□□□□□ □□φ□□ □□□□□ π□□□□□□□□□ γ□□ □□ □□γ□□□□□□μ□□□ μ□□□φ□□□□□□□□ π□□□□□□□□ □□□□□ □□□ω□π□□□□□ □□ω□□. □□□ ω□□□□□ β□β□□□ □□□ γ□□ □□ μ□□□φ□□□□□ μ□ □□□□□ *Is That a Fish in Your Ear?*[6], □ □□□□□β□□□ □π□□□□□□ □π□□□□□□□□□□□ □□□ □□□ γ□ω□□□□□□ π□□□□□□□□□ □□□ □□ π□□□□□□□□□□□□□ μ□□ □π□□□□□□□□□□□□ □□□□□φ□: «□□ □□□□□θ□□□ μ□ □□□□□ □□□ π□□□γ□□μ□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□, □□□□□□□□□□□, □□□θ□□□□□ □□□ □□□θ□□□□□ □□γ□□□□□μ□□□, □ □□ □□□ □□□θ□□□□□ μ□□ □□γ□□□□□□μ□□□□ γ□□□□□□, □□□□□ □□π□□□ π□π□□□□□μ□□□ □□□□□□□ γ□ω□□□□□. □□□□□□□ □□ □□□□□ γ□□□□□□□ χ□□□□□□□□□□, □π□□□□□ □□□ □□ □□□□□□ □□□□□»[7]. □□ □□□□□ □□γ□□, □□□□□ □□ γ□□□□□□□ □□□ □□ –□□□□□ □□ □□□γμ□ □π□□χ□□□ □□□□□□□ □□□□□□- □□□□□□ □□□γ□ω□□□μ□□□□□ ω□ □π□□□μ□□ γ□□□□□□□. □□ □□□□□μ□ π□□ □□□□□□β□□□□□□□ □□□□ □□□□□□ □ □□χ□ □□□ □□□□□□□□□ μ□□□□□□ γ□ω□□□□, □ □π□□□ □□□□□□ θ□□μ□□□ □□□□χ□□ω□□□ □□□□ □□. □ □π□□□□□□ β□□π□□ □□ □□□□ μ□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□ β□□□□μ□□□ □□ μ□□ □□φ□ π□□□□□□□□ β□□□□□□□, □ □π□□□ π□□□γ□□ □□□□ γ□ω□□□□□□□ π□□□□□□□□□ □□□ γ□□□□ □□□ γ□ω□□□□□□ φ□□□□μ□□□. Ω□ π□□□□□□□γμ□ □□□□□□ □□□ □□□□ π□□□□□□□□□, π□□□□□□□ □□ Δ□□□□□□□□□□ □ω□ □□□ω□π□□□□□ □□□□□□□□□ω□ (Δ□□) □□□ □□□□□μβ□□□γ□. □□□□ □χ□□ μ□□ μ□□□ γ□□□□□ □□γ□□□□□, □□ γ□□□□□□□. □□□□□, □□□ □□ □γγ□□φ□ π□□ χ□□□□μ□π□□□□□□□□□ □π□ □□ □□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□ γ□□μμ□□□ □□□ γ□□□□□□□, □□□□ μ□□□φ□□□□□□□□□ □□□ γ□□□□□□□. Ω□□□□□□, □□ □π□θ□□□□□ φ□□□□□□□□ □□□π□□□ □□□ □□□□□□□□□□□□ □□□ γ□□□□□□ □□□□□ □□γ□□□□□□μ□□□□□ □□□□□□□□ μ□□□□□□, □□□□□ □□□□□ □ γ□□□□□□ □□□□□□ □□□ □□□□□□□□ γ□□□□□□□ γ□□□□□ □□□ □□□□□□□□□□□□□. □□□’ □□□□ □□□□□, □□μ□□ □□μ□□□ γ□ωμ□□□□□□□□ □□□ Δ□□ □□□ □□μ□□□□□□□□□□□, □□□□□ π□□□γ□□ □π□□□□□□□μ□□□, π□□□ μ□□□φ□□□□□□□ □□□ □□□□□ 23 □π□□□μ□□ γ□□□□□□□ □□□ □□ω□□□.

Θ□ □π□θ□□□ □□□□□□□ □□□ □π□□χ□□ π□□□□ □□□□□□□□ γ□□ μ□□□φ□□□□□□□ □□□ Δ□□. □□θ□□! □□ Δ□□ ω□ □□□□□□□ □□□ □π□□χ□□□□ μ□□□φ□□□□□□□. □□ □π□γγ□□μ□□□□□□ □□□ γ□□□□□□□ □□ □□□□□ □□ □□γ□□□ □□□□□□ □□□□□χ□□□□□ □□μ□□□□ π□□ □χ□□□ π□□□β□□□ □□ □μπ□□□□□□□□□□ □□□□□□ □□□ □□□□□□□□□□ μ□ □□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □πω□ □□□ □□ □□□□γ□□□□□, π□□□χ□□□□□ □π□□□□ □□μβ□□□□□□ □χ□□□□□□ μ□ □□ □□□□□□□□□□ □ω□ □γγ□□φω□. □π□μ□□ω□, □□□ □π□□χ□□ □□φ□□ □□□□ μ□□□□□□ □□□ π□□□γωγ□□ □□□□□ □□μ□□ □□□ □□□ μ□□□φ□□□□□□ □□□. □□□□□ □□μ□□□□□□ □π□□□□ □□□ □□μ□□ γ□ω□□□□□□ μ□□φ□ □□□□□ □□μ□□ □□□ μπ□□□□□ □□ χ□□□□□□□□□□□□□□ μ□□□φ□□□□, □□θ□□ □□□□□ □□ □□□□χ□□ □□□□□□ π□ω□□□□π□. □□μφω□□ μ□ □□□ □π□□□□□□, □□□□□ □π□ □□□□□ □□□□□□□□□□ π□□ □χ□□□ μ□□□□□□□□□ □□□□□ □□ γ□ω□□□□□□ π□□□□□□□□ □□ θ□□□□ ω□ □□□□□: «□ π□ω□□φ□□□□□ □□□□□□□□□□□ μ□□□□ □π□ □□□□ □π□□□ π□□□γ□□□□ □ □□□ω□π□□□□□ □□μ□□□γ□□ □χ□□ □□□γ□□□□ □□ □□□□□ □β□□□□□□μ□ μ□□□□□□ □□□□□□□□ □□□ γ□□□□□□□». □ □□□□□β□□□ □π□□□□□□ π□□□□□□□□ □□□□ □□□ □□γ□□□□□□μ□□□ π□□□π□ω□□ «□ □□μ□□□□ □□□ □ γ□□μμ□□□□□□ □ω□ □□□□□□□ □□□□□□□ω□ γ□ω□□□□ □χ□□□ □□χ□□□□ □□ □□γχω□□□□□□□□□ □□ μ□□ γ□ω□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□ Δ□□ π□□ □□□□□□ □□□□□ω□ □□□□□ □□□ –sui generis, μ□ □□□□□ □□□□□□ □□□ Saussure, □ "□□□ω□□□□□□" □□□□□ □□□□□□ γ□□□□□»[8].

Ω□ π□□□ □□ □□□□μ□ □□□ μ□□□φ□□□□□ □□□□ □□, □ π□□□π□ω□□ □□□ Δ□□ □□□ □π□□□□□□ □□□□□□□□□. □□□□□□□, π□□□□□ μ□□□φ□□□□□□□ π□□γμ□□□π□□□□□□□□□ □□□ θ□□μ□□□ □□γ□□□ □□□ □□ω□□□, □□□□ □□ □□ □□χ□□□□□□□□ □□□ □□ □□□□□□□□□□□□ □π□□□□□□□□ □□□ □□μ□□□□γ□□□ □□π□□□ □□□□□□ μ□□□φ□□□□□□□□□ χ□□□□□, θ□ □□□□□, □□□□□χ□□□□□□ □π□□□μω□, ... μ□□ π□□□□□□□□ μ□ □□θ□ □□□ω□□. □□μφω□□ μ□ □□□ β□□□□□□ γ□ω□□□□□□ □□□□□□□ □□□ □□, □□□ □□□□□□□□□□□□ □□□ □□γ□□□ □□□ □□μβ□□□□ χ□□□ □□μ□□ □π□□□□ω□ μ□□□φ□□□□□.

□ □π□μ□χ□□ γ□ω□□□□□□□ □□□□□□□□ θ□□π□□□□□□□ □□χ□□□ □□□ □□θ□□ 248 □□□ □□□θ□□□□□ □□□ □□μ□□ □□□ 1957. □□ □□θ□□ □□□□□ □χ□□ ω□ □□□□□: «□ π□□□□□□□ □□□θ□□□ □□□□□□□□□□□□ □□ □□□ μ□□□ □□□□□□□π□ □□□□□ □γγ□□□□□, γ□□□□□□□, γ□□μ□□□□□□, □□□□□□□, □□□□□□□□□, □□□□□□□□□□, □□π□□□□□□, □□□□□□□□, □□□□□□□□□□ □□□ π□□□□γ□□□□□□ γ□□□□□□, □□□ □□□ □□ □□□μ□□□ □□□□□□ □□□□□□□ □□θ□□□□□□□»[9].

□□ □□θ□ □π□μ□□□ □π□□□□□□□ □□□ □□, □□□□□ γ□□□□□□□ □□□□χ□□□□ □□ π□□□□□θ□□□□□ □□□□ □□□□□□□γ□, □□θ□ μ□□ □π□ □□□ □π□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□ □□θ□□□□□□□□□□□. □□□ □μω□, μ□□□ □□ □□□ □□□□□□□□□ □ω□□ □γγ□□φω□ □□□ □□□μ□□ω□ π□□ π□□□γ□□ □ □□, □□□ □π□□χ□□□ μ□□□φ□□□□□□□. □□□ □□□□□□, γ□□ □□ π□□□θ□□□□μ□ □□□ π□□□, «□□□ μ□□□ □□□□□□□π□ □□□□□ □γγ□□□□□, γ□□□□□□□, □γγ□□□□□, □.□π.». □□□□□, □□ π□□□□□ □□□□□□ □□ π□ω□□□□π□□ □□□ □π□□χ□□□ □□θ□□□□ μ□□□φ□□□□□□□. Δ□□ □□□□□□ π□□□□□□γ□; Ω□□□□□□, □□□ω □π□ □□□ □π□φ□□□□□□ π□□ φ□□□□□□□□ □□□γ□ω□□□□□□ μ□□□ π□ω□□□□π□, □π□□χ□□ μ□□ □□□□□□□□□ μ□□□φ□□□□□□□□ μ□χ□□□ □□□ □□, □ □□γ□μ□□□ □Δ □□□□φ□□□□□□ (□□□□□□□ Δ□□□θ□□□□□ □□□□φ□□□□□□), □ □□ω□□□□□□□ μ□□□φ□□□□□□□□ □π□□□□□□□ □□□ □□□ωπ□□□□□□ □π□□□□π□□, □ □π□□□ □π□□χ□□□□□ □□μ□□□ π□□□π□□ 1800 γ□ω□□□□□□□□ □□□ 600 β□□θ□□□□□□□□ □π□□□□□□□□□. □□□□□, □□ γ□γ□□□□□ □□□□□□ □□□ □□□□□ □□ γ□□□□□□□ □□□ □□ □μπ□□□□□□□□□ □□ □□□φ□□□□ μ□□φ□□ □□□ □π□π□□□ μ□□□φ□□□□□□□□□ π□□□□□□□□□.

□□ □□□□□□ □□□□□, □□□□□ γ□□□□ □□□□ □ □□□□□□□□□□χ□□ □□□μ□□□ □□□□□ π□□γμ□□□□□□□□□□ μ□□□ π□□□□χ□□ π□□□□□□□□ μ□□□φ□□□□□□□□□ π□□□□□□□□□ □π' □□ μ□□, □□□ □□□ □π□□□μ□ □π□π□□□□□□ □□□□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□□□□□ π□□γμ□□□□□□□□□□□ □π□ □□□ □□□□□, □□□ μ□□□□□□□, □□□ □π□□□μ□ □π□μ□□□ □□□□□ π□ω□□□□π□□ □□□ □□□ □□θ□□□□□□□□□□□ □□ω□ □ω□ π□□□□□□□ω□ □□□□□□ □□□ □□□□□□ μ□□□φ□□□□□□□□□ π□□□□□□; □□□□□□ □□□□□ □ □π□π□□□□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□□, □ □π□π□□□□□□ □□□ □□□□□□□ μ□□□φ□□□□□□□□□ π□□□□□□□□□□ □□ω□ □ω□ □π□□□μω□ □γγ□□φω□ □□□ □□; □□□□□□ □ □□ □□□□□π□□□□□ □□□□□ γ□□ □□ μ□□□φ□□□□□□□□ □□□ π□□□□□□□□ □□□ □π□□□□□□ □□□□□ π□□θ□μ□ □□ □□□χ□θ□□ γ□□ □□□ □π□□□□□□□□□□□ π□ω□□□□π□□ □□□ □□□ □□θ□□□□□□□□□□□ □ω□ □□γ□μ□□ω□ □□□; □□□□□□, γ□□□□□ μ□□□μ□ γ□□ □□□ □□□□□π□ ω□ □□□ χ□□□ μ□□□φ□□□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□□□ □□□□□ π□□γμ□□□□□□□□□□□ □ χ□□□□□ μ□□□ □π□□□□μ□□□□□ μ□□□φ□□□□□□;

□□□□□ π□□ □ □π□□□□□□ π□□□□□□□□ □□□ □χ□□ □□□□□□□□□□□ μ□□ □π□□□□□□□□□□□ □□□□φ□, □μ□□□ β□□□□□□□μ□ □π□□□ □□ □□□□χ□□□ □□□ □□□□□□ μ□□□β□□ –□□□ π□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□ γ□ω□□□□□□ μ□□□φ□□□□□ □ □π□□□ □□□π□□□□□□□ □π□□□□□□ □□□ □□□□□□□□□□ □□□ □□□ □□□π□□□γωγ□ π□□□□□□□□□ □□□□□□□□□ω□ π□□ β□□□□□□□□□□□ □□□□□ □θ□□□□□ □□□□□□□χ□□.

□□□□□□□□□□: □ □□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□ □□□□□□□χ□□

□□□ □□□□□ □□□□□□□χ□, □□□□□□ □π□□□□□□□□□ □□ μ□□□ μ□□ μ□□□ γ□□□□□□. □ □□γ□□ □□□ μπ□□□□ π□□□□□□□ □□ μ□□□φ□□□□□□□□ □□ □π□□□□□□π□□□ □□□□□ γ□□□□□□, □□□□□ □□□ μπ□□□□ π□□□ □□ □□□□□□ □ □□□□□□ μ□□□φ□□□□□. □□' □□□□□, □ □□□ω□□ □□□ γ□□ π□ω□□□□π□□ □□□□ □□θ□□□□□□□□□□□, □πω□ □□□□□ π□□□π□ω□□ □□□ □□, π□□π□□ □□ □π□π□□□θ□□ □□□γ□□□□□□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□□□□ π□□□□□□□□ □ □π□□□, □□□□□ π□□γμ□□□□□□□□□□, □□θ□□□□□ □□□□□□□ □□□ □□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□□□ □□□□. □□□ γ□' □□□□□ □π□□□□□ □□θ□ π□□□π□θ□□□ □□ □□□μ□□□□□□□μ□ □□□□ □□□□π□ ω□ χ□□□ μ□□□φ□□□□□ □□□ μπ□□□□ □□ □π□φ□γ□□ □□□□□ □□□ □□□□φ□□□: □χ□ μ□□□ □ μ□□□φ□□□□ □□□□ □□ □π□□□□□□□ □π□□□□□□□□□□ π□□□π□θ□□□ γ□□ □□□ π□□□□□□□□□ □□□ □□□□□□□□□□, □□□□□ □□□ □ □□□□□ □ □π□π□□□□□ □□□ μ□□□φ□□□□□ □π□□□□□□□ □□□γ□□□□ π□□□π□θ□□□ γ□□ □□□ □□□□□ π□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□. □□ □□□□□ □□γ□□, □□□□□ □πω□ □□□□□□ π□□□□□□□□ □χ□□□□□μ□□□ □□μ□□□, □ □□□□π□ □□□ μπ□□□□ □□ □□χ□□□□□□□□□ □□□ □□□□□□ □□□□□□□ π□□□□□□□□□□ □□□ *ταυτόχρονα* μ□□□φ□□□□□□□□□ χ□□□□□.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Weltanschauung [[illegible]] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible], [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]

□□□ π□□□γ□ω□□□□ □π□π□□□□ □□□ □□□□ω□□□□ □ω□ π□□□□□□□, □□□□ □□□ –□□ □□μ□□□□□□□□□□- □□□χω□□□□□ □□ □□□ □□□□ □μ□μ□□□, □□□γχ□□ □□ □□□□□□□ □□□ □□□□χ□□ φ□□□□□□□□□ □θ□□□, π□□□□□□□□□□□, □□□□ω□□□□□ □□□ π□□□□□□□□ π□□□□χ□μ□□□ π□□ π□□□□□□□ □□□μ□□□ □□□□. □□□□□□, □□□□□ π□□ γ□□□□□□□ □□□□□□□π□□ ω□ μ□□ □□□□□□□ γ□□□□□□ □□□ □□□□□□□χ□□, □ □□□□□ π□□ θ□ μπ□□□□□□□μ□ □□ □□□μ□□□□□μ□ □π□□□□□ μ□□□□□□□ γ□□□□□□ □□□ □□□□□□□□, □□□□□□ □□□ □□□□□□ □□□□□□μ□□□□□□□□□□□ □□χ□□□□□μ□□□□□ □□□ γ□□□□□□□ □□□ □□□□□□□□□□□□ –□□ □π□□□ □χ□□ □π□□□θ□□θ□□ □□□ φ□□□□□□□□□□□□ □π□ □□□ □□□□□□□□□□□□□□□□ □□□, □□□□□□□ □π□ □□□ □□ □□□μ□□□ π□□ □□φ□□□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□μφ□□□□□□□. □□□ □□□□□ □□ γ□□□□□□ θ□ μπ□□□□□□□μ□ □□ π□□μ□ □□□ □□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□ π□□□□□□ μ□□□φ□□□□□□ –□ □π□□□ □□□ □□□□□□ □□□□□□□μ□ □□□ □□□θ□□□□□ □□□ □□□ □π□□□θ□□□□□□.

□χ□□□□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□, □□□ β□□π□□μ□ □□□□□□□ □□γ□ □□ □□□μ□□□□□□μ□ □□□ □□ ω□ □□□ □□□□□□□□□□ □□□ μ□□□□□□□ μ□□□-μ□□□γ□ω□□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□ □□□ □□μ□□□□□□□ β□μ□ π□□□ □□ □μπ□□□ μ□ □□□□□ □□□□□□□□□□□□□ □□μ□□□□□□□□□□, □□□χ□□, □□□□□□□□□ □.□π. □□□□□□π□□□ π□□□γ□ω□□□□□□, π□□□□θ□□□□ □ π□□□π□□□□□□□μ□□□ □□□ □□ □□□□□□, □ □□ φ□□□□□□□□ □□ □□□π□□□γ□□ □□ π□□□□ μ□□□□□□□ «□□□ □□□□□□□χ□□, μ□□ γ□□□□□□!». □ π□□□□□□□□ □□γ□□□ □□□ □□□□□□□□□□□ □□□ □□□□□□□□□□□ □□ μ□□ μ□□□ γ□□□□□□, □□□ π□□□□□□□□, θ□□μ□□□ γ□□□□□□ □□□ □□□□□□□□□□□ π□□ □φ□□□□□□□□□□□□ □π□ □□ μ□□□φ□□□□ ω□ □π□□□θ□□□□, φ□□□□□□□□□μ□ □□□ □π□□□□□□□□ □□□□□ω□. □□ □□ □□□□ □ γ□□□□□□ □□□□□□□□□θ□□ □□ □χ□□ □□ □χ□μ□ μ□□□ □□π□π□□□μ□□□□ □θ□□□□□ γ□□□□□□ □ □χ□□ □□□ γ□□□□ □□□ «□β□□□□□□ □□□□□□□□ □□□ γ□□□□□□□», □ □□□□ π□□ □ □π□□□□□ □π□□□□□□□ «□□□ω□□□□□□», □□ □π□□□ □π□□□□□□□□□□□ □π□□□□□□□□□□□□ □π□ μ□□□φ□□□□□□□□□□□□□□, □χ□□ μ□□□□□□□□□ □□μ□□□□ □□□, □□□□□□ □□□ □□□□□ □□□ π□□□π□□□□□□□ □ π□□□□□□□□ □□□□□□□□γ□□ □□□, □□□θ□□ □□□ □ π□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□ □□□□□□□□□□□□ π□□ □□□θ□□□□□□ □□□ □□□π□□□γ□□, □□□□□□ □ □□□□□.

## □□□□□□□□□□ χ□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□ □□□□□□□□□□□□

□□□□□□□ □□□□μ□□ωπ□□□□μ□ □□ π□□β□□μ□ □□□□□, □μω□, □□ θ□μ□θ□□μ□ π□□□□ □□□ □□□□□ π□□□□□□□γμ□ □□□ μ□□□φ□□□□□□□□□ π□□□□□□□□□ π□□ □□□π□□□□□□□ □ □□, □ □π□□□ □□μβ□□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□ □□μ□□□□γ□□ μ□□□ «□□ωμ□□□□ □□□□π□□», □□□ π□□ □□□ □γ□□□□ π□□□ω□ □ □π□□□□□□. Δ□□ □□μβ□□□□□□ □□□ θ□□μ□□□ π□□□□□□ □□□ □□ω□□□, □□□□□ □□□ □□ω□□□□□□□ π□□□θ□□□□ □□□ ω□ □□□□ □π□ □□□□□ π□□ □□μ□□□□□□□□□ μ□χ□□□□μ□□□ □□□ □□γ□μ□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□ □□.

□□ π□□□□μ□ μ□□ □□γ□□□□□μ□□□ π□□□π□ω□□[13]: □□ 1990, □□γ□ μ□□□ □□□ π□□□□□ □□μ□□□□□□□□□□ □□□□γ□□ □□□□ □□□□□□□, □ □π□□□ □□□ □π□χ□ □□□□□□□ □□□□ □□□μ□ μ□□□□ □□□ γ□□□γ□□□□□β□□□□ □□□□□□□□□□□□□□ □μ□□π□□□□□□, □□φ□□□□ □π□□□ π□□□□ □□□□□□□ γ□□ □□□□ μ□□□φ□□□□□□□. □ □□□□ω□□□ π□□ □□χ□ □π□□□□θ□□ω□□ □π□ □□□ □□μμ□□□□□□μ□ χ□□□□□□□□□□ μ□□ □□□ □□μ□□□□□□□□□ □□μ□θ□□□□□, □□□ □□ β□□□□ □□□□□ □□□ □π□□χ□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□. □□ □π□□□□π□ □□ □□□□□β□ □ μ□□□φ□□□□. □□□□ □□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□, □ □□□□□□□□□□□ □□μ□θ□□□□ π□□ □□θμ□□□ □□ □□θ□□□□□□ □□□ □□ □□□□□□□□γ□□ □□□ Burgtheater □□□ □□□□□□□□ μ□□□φ□□□□□□□□ □π□ □□ γ□□μ□□□□□ γ□□ □□ χ□□□□μ□π□□□θ□□ □π□ □□ □θ□□□□ Θ□□□□□ □□□ □□□□□□□□□ □□□ □□γ□□□μπ. □□ μ□□□φ□□□□□□□ □□□□□□ □π□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□ □π□□χ□□□□□ «□□□□□□□□□□□□□□□» □□μ□□□. □□ □□□□□ □□□ □□□π□ π□□γμ□□□π□□□θ□□□, □□μβ□□□□□□, □□□ □ □□□□□□□□□□□ □□□ □□γ□μ□□□□ μ□□□-□□μμ□□□□□□□□□□□ μ□□□□χ□μ□□□□μ□□ □□□, □□□ □□□□χ□□□, □□□ □□□□□□□□□□□ □□□ □□ π□□□ □□□□□□□□□: □ □□μ□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□ □□□ «□□μμ□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□ω□□□μ□» μ□□ω □□□ μ□□□φ□□□□□□, π□□γμ□ π□□ □□□□□□□□θ□□□ –□□□ □□μ□μ□π□□□θ□□□- ω□ □□□□□□□□□ π□□□□□□□ μ□ □□□□□□ □□μ□□□□□□□□□, □□□χ□□, □□θ□□π□□ω□ □□□□□ωμ□□ω□ □□π.

□μω□ □□ □□□□β□ π□□γμ□□□□□ □□ □□□□□ □□□ □□γ□□□□□μ□□□ π□□□π□ω□□; □□□□□□□, μ□□ □□□□γ□ □□□ □χ□□□ □□□□□□□□□□□□: □□ □θ□□□□ Θ□□□□□□ □□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□□π□□□θ□□□ (!;). □□□□, □□□□□ □□□β□□□□□□: □□□□□ μ□□□ □γ□□□ □□' □□□θ□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ π□□□ □□□ □□□□□. □π□ □□ □□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□μ□ □□□□□□ □□□ □□γ□μ□□□ □□□□ω□□□□ □□□□□□□□□□□, μ□□ μ□□φ□ □□□□□□□□□□□□ π□□ □□□ □□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□ □□□□□ □□□ω□□□□□. □π□□□□□, □ □π□□□φ□□□□□ □□□ θ□□□□□□□ –□ □□γ□μ□□□□□ □□□□□□□□χ□□□□□□ □□□□□θ□□□□□□- □□□□□□□□□□□□ π□□□□□ □π□□θ□□□□□ □π□ □□ □□□□□□□. □□□□□γ□□μ□□ω□, γ□□ □□ □□□□□θ□□□□□ □π□φ□□□□□□ □□ □□□□□□□□□□□ β□θμ□ □□

[illegible]γ[illegible] [illegible]μβ[illegible] [illegible] θ[illegible]. [illegible]π[illegible], [illegible] [illegible]γ[illegible] [illegible] θ[illegible], [illegible] [illegible]θ[illegible]π[illegible], π[illegible]ωπ[illegible] [illegible].[illegible]π., [illegible]γ[illegible] [illegible] [illegible]π[illegible], [illegible] π[illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible], [illegible] μ[illegible] [illegible]π[illegible]χ[illegible] π[illegible] χ[illegible] [illegible]π[illegible] [illegible] [illegible]χ[illegible] [illegible]ωπ[illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]π[illegible] [illegible] [illegible]φ[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]χ[illegible] [illegible]μφ[illegible], μπ[illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible] μ[illegible] [illegible] [illegible]: [illegible] [illegible] θ[illegible]ω[illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] (Teatro Valle, [illegible]θ[illegible] [illegible]μ[illegible]γ[illegible]φ[illegible] Palazzo), [illegible] [illegible] (Marinoni), [illegible] [illegible] (Teatro Coppola), [illegible] [illegible]μ[illegible], [illegible] [illegible]π[illegible] [illegible].[illegible]π. [illegible] β[illegible], [illegible] [illegible] [illegible]μφ[illegible]β[illegible] μ[illegible] [illegible] π[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]χ[illegible] [illegible] θ[illegible] [illegible] [illegible] π[illegible]μ[illegible] γ[illegible], [illegible]ω[illegible] [illegible] [illegible]φ[illegible] [illegible]γ[illegible]μ[illegible] [illegible]μμ[illegible] ([illegible]ω[illegible]) [illegible]μφ[illegible] π[illegible] π[illegible] [illegible]π[illegible]χ[illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] π[illegible] π[illegible]. [illegible]μφ[illegible]β[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible] π[illegible]μ[illegible] [illegible] ω[illegible] [illegible]μ[illegible], [illegible] ω[illegible] [illegible]ω[illegible] [illegible]γ[illegible]θ[illegible]. [illegible] [illegible]χ[illegible] γ[illegible] μ[illegible] [illegible] μ[illegible] [illegible] «[illegible] [illegible]» [illegible] [illegible]π[illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible]χ[illegible] [illegible]μμ[illegible]χ[illegible] [illegible] [illegible]χ[illegible] [illegible]ω[illegible] θ[illegible]ω[illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible] μ[illegible] θ[illegible]μ[illegible] [illegible] π[illegible], θ[illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]χ[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] π[illegible] [illegible]φθ[illegible] π[illegible]ω [illegible]π[illegible] 20 χ[illegible] π[illegible] μ[illegible] [illegible] π[illegible]φ[illegible]θ[illegible] μ[illegible]φ[illegible]. [illegible] [illegible]χ[illegible] [illegible]π[illegible]χθ[illegible] γ[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]π[illegible]χ[illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible]χ[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] θ[illegible]μ[illegible] [illegible]χ[illegible]ωμ[illegible] [illegible]ω[illegible] [illegible] π[illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible], π[illegible] [illegible]χ[illegible] π[illegible]γ[illegible]μ[illegible]ω[illegible] [illegible]γγ[illegible]θ[illegible] ω[illegible] [illegible]π[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]χ[illegible] [illegible]π[illegible] [illegible]π[illegible]χθ[illegible] γ[illegible] [illegible] φ[illegible]μ[illegible] μ[illegible] [illegible]γ[illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible]μπ[illegible], [illegible] [illegible]μπ[illegible] [illegible]ω[illegible] [illegible]γ[illegible]ω[illegible] π[illegible] [illegible]π[illegible]χθ[illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible]γ[illegible]θ[illegible].

[illegible] θ[illegible] π[illegible]π[illegible] [illegible]π[illegible] [illegible] [illegible]μβ[illegible] [illegible]π[illegible] [illegible] μ[illegible]μ[illegible] γ[illegible] [illegible] [illegible]π[illegible] ω[illegible] μ[illegible]φ[illegible] χ[illegible]. Δ[illegible] [illegible] π[illegible] γ[illegible] [illegible] χ[illegible] π[illegible], [illegible]πω[illegible] θ[illegible] ο [illegible] [illegible] μ[illegible] [illegible] [illegible] π[illegible]μ[illegible], [illegible]π[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]ω[illegible] [illegible]γ[illegible] μ[illegible] [illegible] [illegible] γ[illegible]ω[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] μ[illegible]φ[illegible] [illegible] μ[illegible]χ[illegible]μ[illegible] β[illegible] [illegible] [illegible]χ[illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] μ[illegible] [illegible] χ[illegible] π[illegible] [illegible]μ[illegible]φ[illegible] μ[illegible] [illegible]π[illegible] μ[illegible]φ[illegible] ω[illegible] μ[illegible] γ[illegible] [illegible] π[illegible] [illegible]χ[illegible], [illegible] [illegible]ω[illegible] [illegible]φ[illegible], [illegible] [illegible]π[illegible]ω[illegible] π[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]β[illegible] [illegible] [illegible]θ[illegible]. [illegible] [illegible]π[illegible] [illegible] *και* [illegible]: μ[illegible] [illegible] π[illegible] [illegible] μπ[illegible] [illegible] μ[illegible], [illegible] [illegible] μ[illegible]φ[illegible] [illegible] [illegible]χ[illegible] [illegible]χ[illegible] μ[illegible] φ[illegible]μ[illegible], [illegible] [illegible] π[illegible]φ[illegible]. [illegible] «π[illegible]φ[illegible]», [illegible] π[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] μ[illegible] [illegible]π[illegible] [illegible] π[illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] γ[illegible] [illegible]ω[illegible].

## [illegible] [illegible] [illegible]

Δ[illegible] [illegible] π[illegible]γ[illegible] π[illegible] [illegible]π[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]π[illegible], [illegible]π[illegible] γ[illegible]ω[illegible] [illegible]π[illegible], [illegible] [illegible]π[illegible]μ[illegible] μ[illegible]φ[illegible] π[illegible]. Ω[illegible], [illegible] [illegible] μ[illegible]φ[illegible] π[illegible] β[illegible] [illegible] μ[illegible] π[illegible] [illegible]γ[illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible] μ[illegible]φ[illegible], [illegible] [illegible]π[illegible] [illegible]π[illegible]γ[illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible]γ[illegible] π[illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible]χ[illegible] π[illegible] [illegible] π[illegible] [illegible]π[illegible]μ[illegible].

[illegible] [illegible]β[illegible]μ[illegible] [illegible] μ[illegible] π[illegible] [illegible] [illegible] μ[illegible]φ[illegible] θ[illegible]μ[illegible]ωμ[illegible] [illegible] [illegible]θ[illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible]γ[illegible]ω[illegible] [illegible]π[illegible]θ[illegible][14], [illegible]π[illegible] β[illegible] [illegible] [illegible]π[illegible]θ[illegible] [illegible] [illegible] γ[illegible]ω[illegible], [illegible] [illegible]π[illegible], ω[illegible] [illegible]φ[illegible], [illegible]μ[illegible]γ[illegible] [illegible], [illegible]π[illegible]χ[illegible] ω[illegible] [illegible] [illegible]π[illegible] [illegible]π[illegible] [illegible] π[illegible] [illegible] μ[illegible]φ[illegible]. [illegible] [illegible] μ[illegible]φ[illegible] [illegible]θ[illegible] [illegible] μ[illegible] [illegible] μ[illegible] [illegible]φ[illegible]: [illegible] [illegible]φ[illegible] μ[illegible] [illegible] γ[illegible], π[illegible] γ[illegible] [illegible]π[illegible] ω[illegible] [illegible] [illegible], [illegible]μ[illegible]γ[illegible], [illegible]ω[illegible] [illegible]φ[illegible] χ[illegible] [illegible] [illegible]π[illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] μ[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]μ[illegible] χ[illegible] μ[illegible] [illegible]γ[illegible]μ[illegible] [illegible]ω[illegible], [illegible]μ[illegible], π[illegible] [illegible]ω[illegible], [illegible] [illegible].[illegible]π. [illegible] π[illegible]π[illegible] π[illegible] [illegible]χ[illegible] μ[illegible] [illegible]χ[illegible] [illegible]π[illegible] [illegible] π[illegible] π[illegible]γμ[illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible]θ[illegible] [illegible]μ[illegible], [illegible] [illegible]γ[illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]φ[illegible], [illegible] [illegible]π[illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible]μφ[illegible] ω[illegible] [illegible] [illegible]θ[illegible]μ[illegible] [illegible]χω[illegible] [illegible]θ[illegible]-[illegible], [illegible], [illegible]π[illegible], [illegible]μπ[illegible] [illegible]π[illegible] [illegible] [illegible]π[illegible]γωγ[illegible] [illegible].

□□□□□, □□ □□□□□□β□□μ□ □□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□ π□□□□□□□□ □□□□μ□ □□□□ γ□ω□□□□□□□ μ□□□□φ□□□□□□, □□□□□ μ□□□□□□ □ π□□□□□□□□ □□γ□□□□ μ□□□□ □□γ□□□□□□μ□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□ γ□ω□□□□□□□ μ□□□□φ□□□□□□, □□□□ □□γ□□□□□□μ□□□□ □ π□□□□□□□□ □□γ□□□□ □□□□ □μ□γ□ω□□□□□□□ □π□□□θ□□□□□□ □ □π□□□□ –□π□□□□□□□□□□□!- □π□□□□□□□□□□ □□ □□□□□ □□□ □□□□□□□□□□□ □□□□ μ□□□□φ□□□□□□. Δ□□□□□ □□□□ π□□π□□□ □□ □□ □□χ□□μ□: □ □□□□π□□ □□□□ □π□□θ□□□□□□ □χ□□ π□□□□□ □□γ□□□□□□□□□□□□ □π□π□□□□□□□ □□□□□ γ□□ □□ □π□□□□□μ□□□□ □□□□ □□□□ γ□□ □□ □□□□□□□□μ□□□□ □□□□.

□□ □φ□□μ□□□□□□ □□□□□ π□□□□□□□□□□ μ□□□□φ□□□□□□ □□□□□ □πω□ □□□□□□ □π□□□□□□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□□γ□□□□□□□ □□□ □□μ□□□□□□ □□□□□π□, □□□□□ □□μ□□□□□□ □□ □□□□□: μ□□□□□□ □□□□ □□ □□μβ□□□□□□ □□γ□□□□□□μ□□□□ □□□□□ □□□□θ□□□ □□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ω□□ μ□□□ π□□□□□□□□ □□ωμ□□□□□ □□□□□π□□, □ μ□□□□φ□□□□□ □□□□□□ □□χ□□ □□ □□□□□θ□□□. □□□□□□□□ □□□□ μ□θ□□□□□□□□ γ□□μμ□□, □□□□□ □□□□□□ □□□□ □□ □□□□ □□□□ □□□□□ □□ω□□□□□□□□ π□□□□φ□□ □□□□, π□□ω □□□□□ □π□□□□□ φ□□□□□□□□□ □□□□□□□γ□□□□ □□θ□ □□□□□□□ π□□□□□□□□ □□□□ π□□□□□□□□□□□□ π□□□□□χ□μ□□□□, □□μ□□□□□γ□□□□□□ □□□□ □π□□□□θ□□□□□□□□□ □□ □□γ□μ□□□ □□□□ωπ□□□□□□□□□□ □π□□□□□□□□χ□□ □□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□, π□□□□φ□□□□□□□□□□ □□ □□□□ωπ□□□□□ π□□□□□□□□ □□□□□□□μ□μ□ ω□ χ□□□□ μ□□□□ □μ□□□□γ□□□□□□, □□□□φ□□□□□□, □□γχ□□□□□□, «□□□□□□» □□ω□□□□□□□□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□ □□□□γμ□ □□□□□□ □□ β□□μ□□□□ □□□□□□□□ □ω□ □π□□□□□□□μ□□, □□□□□□μ□□□□□γ□□□□□□ □□□□□χ□□ □□□□ «□□□□□», □□□□□□□ □□□□□□□□□, □□□□□□□□□□□, □□θ□□□□□□□μ□□□□ □□ω□□□□□□□□□□□ □□□□ □□□□□π□□ π□□ □□□□□□ □π□□β□□□□□□ □□□□φ□□□□□□□□ γ□□ □□ □□□□ωμ□□ωθ□□□□ □□□□□□, □□□□□□ μ□□ □□□□□□□□, □□□□□γω□□□□□□□□, □□□□□φ□□□□□□, □π□□β□□π□□, μ□ □□γ□ □□γ□□, π□□□□□□□□ □μφ□□β□□□□□□ □□ □μφ□□□□□□□□□ ω□ □□□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□ωμ□□□□ –□□□ □□ □□□□□ □□□□ □□□□□ □□ □□□□□ ω□ □γγ□□□□□ θ□□□□□□ □□□ □θ□□.

□□□ □ □□□□□ □□□□ μ□□□φ□□□□□□ π□□□μ□□□□□ □□□□□□□γ□□□□ π□□□□□□□□μ□□□□ μ□□□□ □□□□ □□θ□□□□□□ □□□ □μ□γ□ω□□□□□□□ □π□□□θ□□□□□□, □□□□□□□□□□□ □□ μ□□□□□ μπ□□□□□□ □□□□ □□□□□ω□□□□□ □□□□ π□□□□□□□□ □□□μ□□□□ □□□ □π□□□□□□□μ□□□□ □□□□, θ□ φ□μ□□□□□ □□□□□ □□ □φ□□□□□□□□□ □□□□□ μ□□φ□□ □□μ□□□□□□□□□□ π□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□, □□□□□, □□□□□ □□ □□□□□□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□ μ□□□□ □□□□□□ γ□□ □□□□ □□□χ□□□□□ □□□ω□□□□□ □□□□□□, θ□ □□μβ□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□ □□□□ μ□γ□□□□□□□□ □□□□□□□□□□π□□□□□□ □□□□.

□□ □□μ□□□□□□□□ μ□ □□□□□□□□□□ □ μ□□□□ □□ □γ□□□□□□ □□□□□□ □□□□ μ□□□φ□□□□□□.

*First publication at : http://wp.me/p1eY1R-is*

---

* □□□□ π□ω□□□□π□ □□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□ μ□ □□□□□□□□□ □□□□χ□□□□.

[1] □□□□π□μ□ χ□□□□□μ□π□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ «□π□□□□□□□□π□□□□□□» □□□□□ γ□□ □□□□ π□□ □□□□□□, □□□□ □□ □□□□□ □□ □□γ□□□□□□μ□□□□ π□□□π□ω□□ π□□ □□□□□□□□□γ□μ□□□□, □□□□□□□ □□□□ «□□□ω□□□» [foreignizing]. □□□□ □ □□□□□□□□□□ π□□□□□χ□□□□□ □π□ □□θ□ □π□□□□□□ □□□□ γ□□μ□□□□□□□ "das Fremde" –□ □π□□□□, □□μφω□□ μ□ □□□□ □□□□μπ□□□□, □□□□□□ μ□□ □□□□□□□□□ π□□ π□□π□□ □□ γ□□□□□□□ □□φ□□ □□□□θ□□□ □□□□□ μ□□□φ□□□□□□□, □□□□□□ □□□χ□□□□ □□□□ □ □□□□□γωγ□ □□□□□ π□□□□□□μ□□ π□□□□□□□□□□□□ π□□□□□χ□μ□□□□□ □π□ □□ □□ω□□□□□□□ □□□□□□ □□ θ□□□□ □□ β□□□□□□□□□ □□□□ π□□□□□□□□ □□□□ γ□□□□□□□-□□□χ□□ □□□□ □□□□ π□□□□□□□μ□□ □□□□, □□□□□□□ □□ □□□□□□□□γ□□□□□ □□

[illegible] μ[illegible]φ[illegible], [illegible] «[illegible]» [illegible] [illegible] β[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] «π[illegible]μ[illegible]» (priyom ostraneniya) π[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]ω[illegible] φ[illegible]μ[illegible]μ[illegible], [illegible] [illegible], [illegible]μφω[illegible] μ[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]β[illegible] ([illegible] π[illegible]φ[illegible]μ[illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible] «[illegible] [illegible]χ[illegible] ω[illegible] [illegible]χ[illegible]μ[illegible]») [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]θ[illegible] [illegible]χ[illegible], [illegible]θ[illegible] [illegible] [illegible] μπ[illegible]χ[illegible] Verfremdungseffekt ([illegible] [illegible] [illegible] π[illegible]θ[illegible] [illegible]θω[illegible] μ[illegible]φ[illegible] ω[illegible] [illegible]θ[illegible] [illegible]π[illegible]μ[illegible] [distancing] [illegible] [illegible]ω[illegible], [illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible] γ[illegible]ω[illegible] μ[illegible] μ[illegible] [illegible]β[illegible] [illegible]π[illegible]: [illegible]θ[illegible] [illegible]π[illegible]π[illegible]). [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] μ[illegible] π[illegible]μ[illegible] π[illegible] [illegible] π[illegible] [illegible] χ[illegible]μ[illegible] γ[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible]θ[illegible], «[illegible] π[illegible]» [illegible] μ[illegible] [illegible] [illegible]π[illegible]μ[illegible] [illegible]χ[illegible] [illegible] γ[illegible] [illegible] γ[illegible] [illegible] [illegible] γ[illegible] [illegible] π[illegible]μ[illegible], π[illegible] [illegible] π[illegible] π[illegible] [illegible] [illegible] π[illegible] θ[illegible]ω[illegible]μ[illegible] ω[illegible] [illegible]θ[illegible] [illegible] μ[illegible]. [illegible] γ[illegible] [illegible] «[illegible]χ[illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible]» π[illegible] [illegible]θ[illegible]π[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]θ[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] γ[illegible] [illegible]θ[illegible] [illegible] μ[illegible] [illegible]ωγμ[illegible] [illegible] μ[illegible] π[illegible], [illegible]π[illegible]μ[illegible], [illegible]μ[illegible]γ[illegible] [illegible].

[2] [illegible] π[illegible] [illegible]χ[illegible] μ[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] β[illegible]. Pym, Anthony (1995): “Schleiermacher and the problem of blendlinge.” In *Translation and Literature*, vol. 4, no. 1, pp. 5–30. [illegible]β[illegible]: 20 [illegible] 2013 [illegible] [illegible] [illegible]θ[illegible] *http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/intercultures/blendlinge.pdf*

[3] [illegible]χ[illegible] μ[illegible] [illegible] [illegible] μ[illegible] μ[illegible]φ[illegible] [illegible] «[illegible]μ[illegible] [illegible]γ[illegible]», β[illegible]. Močnik Rastko (2006): “Translation in the Field of Ideological Struggle.” http://translate.eipcp.net/transversal/0606/mocnik/en.

[4] [illegible]π[illegible]γ[illegible] [illegible] π[illegible]ω [illegible]π[illegible] [illegible] μ[illegible] π[illegible]θ[illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible] μ[illegible] [illegible].

[5] [illegible] π[illegible] [illegible]χ[illegible] μ[illegible] [illegible] π[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] μ[illegible]φ[illegible], [illegible] [illegible] π[illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible], μπ[illegible] [illegible] [illegible]π[illegible]χθ[illegible] [illegible]γ[illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]π[illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible]χ[illegible] β[illegible]. [illegible] Močnik, [illegible].π.

[6] Bellos, David (2011): *Is That a Fish in Your Ear?: Translation and the Meaning of Everything*. London, Penguin.

[7] [illegible].π. [illegible]. 237.

[8] [illegible].π. [illegible]. 248.

[9] [illegible].π. [illegible]. 237.

[10] [illegible].π. [illegible]. 238, 239.

[11] [illegible]. John Rawls (1997): “The idea of public reason revisited”, In *The University of Chicago Law Review*, vol. 64, no. 3, [illegible]. 765–807, [illegible] Habermas, Jürgen (2005): “Religion in der Öffentlichkeit. Kognitive Voraussetzungen für den ‘öffentlichen Vernunftgebrauch’ religiöser und säkularer Bürger.” In Habermas, J., *Zwischen Naturalismus und Religion*, Frankfurt/M., Suhrkamp, 2005, [illegible]. 119–155.

[12] [illegible]β[illegible] [illegible] [illegible]ω[illegible] [illegible] [illegible]μπ[illegible]μ[illegible] [illegible]φ[illegible]π[illegible] ω[illegible] π[illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] π[illegible] [illegible] [illegible]π[illegible] π[illegible] θ[illegible] π[illegible]π[illegible] [illegible] γ[illegible] [illegible] [illegible] μ[illegible]φ[illegible].

[13] [illegible] [illegible]π[illegible], ω[illegible] μ[illegible]φ[illegible], [illegible]χ[illegible] [illegible]μπ[illegible] [illegible]μ[illegible].

[14] [illegible] [illegible]θ[illegible] [illegible] [illegible]γ[illegible]ω[illegible] [illegible]π[illegible]θ[illegible], [illegible]πω[illegible] [illegible] [illegible]π[illegible] Naoki Sakai: «[illegible] [illegible]χ[illegible]μ[illegible] [illegible] μ[illegible]φ[illegible]μ[illegible] ([illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible]μ[illegible]) [illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]μβ[illegible] [illegible]π[illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible]φ[illegible] γ[illegible]ω[illegible] [illegible]· [illegible] [illegible]π[illegible] [illegible] μ[illegible]φ[illegible] [illegible]θ[illegible] [illegible] γ[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] θ[illegible]ω[illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] μ[illegible]φ[illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible] π[illegible] μ[illegible]φ[illegible] γ[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]μ[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] μ[illegible] [illegible]π[illegible] *μια ορισμένη αναπαράσταση της μετάφρασης*». [illegible]. Sakai (2007): *Translation and Subjectivity. On “Japan” and Cultural Nationalism,* Minneapolis,

London: University of Minnesota Press, p. 2. [□□. □□□ □□□□□□□□□: N□□□□ □□□□□, □□□□φ□□□□ □□□ □□□□□γ□ω□□□□□ □π□□θ□□□□].